

PRÁCTICAS DE MEDITACIÓN

Bhikkhu Anālayo

PRÁCTICAS DE MEDITACIÓN

Compasión y Vacuidad



Siglantana

Dirección de la colección «Mindfulness y Meditación»:
Javier García Campayo

Título original:
Compassion and Emptiness in Early Buddhist Meditation, Windhorse Publications

© Bhikkhu Anālayo, 2021

Para esta edición:
© Editorial Siglantana S. L., 2021
www.siglantana.com

Traducción: Jessica Gurrea
Ilustración de la cubierta: Suryalila
Maquetación y preimpresión: Álex Sánchez Méndez

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN (Ilusbooks): 978-84-19014-05-4
ISBN (Siglantana): 978-84-18556-02-9

Depósito legal: B-2411-2022

SUMARIO

Reconocimientos y dedicatoria	7
Prólogo de S. S. El 17° karmapa	9
Introducción.	11
I. Cultivar la compasión	15
II. Compasión contextualizada	37
III. Madurar la compasión	59
IV. Vacuidad de la materia	85
V. Vacuidad de la mente	113
VI. Vacuidad del ser	141
VII. Instrucciones prácticas	171
VIII. Traducciones	193
Notas	215
Lista de abreviaciones	235

RECONOCIMIENTOS Y DEDICATORIA

Estoy en deuda con Shaila Catherine, Adam Clarke, Sāmaṇerī Dhammadinnā, Dawn P. Neal, Mike Running, Jill Shepherd y Shi Synchen por ayudarme a mejorar mi presentación. Cualquier deficiencia en las páginas siguientes es debida totalmente a mi propia ignorancia.

Quisiera dedicar este libro a la memoria de Godwin Samararatne (1932-2000), un profesor de meditación ceilanés, considerado por muchos por haber alcanzado un nivel avanzado en el cultivo del camino del *bodhisattva*, por haberme enseñado de una manera muy práctica la compasión y la vacuidad como inseparables.

PRÓLOGO DE S. S. EL 17° KARMAPA

Me complace tener la oportunidad de presentar este libro del profesor Dr. Bhikkhu Anālayo, no solo como una contribución a nuestra comprensión de la meditación budista temprana, también como un trabajo de construcción de puentes en muchos niveles.

En primer lugar, *Compasión y vacuidad en la meditación budista temprana* es el resultado de una rigurosa erudición textual que puede ser apreciada no solo por la comunidad académica, también por los practicantes budistas. Este libro sirve como un importante puente entre aquellos que desean aprender sobre el pensamiento y la práctica budistas y aquellos que desean aprender de ello. Creo que esta construcción de puentes es invaluable, como erudición académica sobre textos budistas se enriquece enormemente al tomar en consideración los usos que pueden aplicarse en la vida de los practicantes. Tanto como un monje comprometido con la meditación budista, así como un profesor que aplica la metodología histórico crítica, Bhikkhu Anālayo está en buena posición de tender un puente entre estas dos que buscan profundizar su comprensión de estos textos.

En segundo lugar, también creo para que aquellos que estudian budismo dentro de una tradición se recomienda ampliamente considerar los textos conservados en el canon de otras tradiciones. Con demasiada frecuencia, permitimos que el idioma sea una barrera y pasamos por alto

las versiones existentes de nuestros propios textos en otros idiomas. El puente construido en este libro entre los textos en pali, sánscrito, chino y tibetano muestra cuan ampliamente compartida era la preocupación por cultivar la compasión y comprender la vacuidad. También nos permite reflexionar sobre las sutiles diferencias de presentación en los diferentes contextos.

Por último, este libro reúne los temas compasión y vacuidad en un solo trabajo, y resalta lo valiosos de tratarlos como complementarios. De esta manera, como diríamos en el budismo *Mahāyāna*, Bhikkhu Anālayo se ha asegurado de que las dos alas del pájaro permanezcan unidas, al permitir que la experiencia meditativa y la comprensión filosófica realmente alcen el vuelo.

17° Karmapa Ogyen Trinley Dorje
Bodhgaya, India

INTRODUCCIÓN

Con el presente libro exploro las prácticas meditativas de compasión y vacuidad al examinar e interpretar material relevante de los primeros discursos. Similar a mi estudio previo, titulado *Perspectives on Satipaṭṭhāna* (Perspectivas sobre *Satipaṭṭhāna*),¹ en este caso abordo temas de la práctica desde la perspectiva que surge a través de un estudio comparativo de las versiones paralelas de los discursos en pali, que existen principalmente en chino, así como, en algunas ocasiones en sánscrito y en tibetano. Aunque mi presentación está basada en la metodología académica, en conjunto, este libro está destinado a los practicantes y la relevancia de la práctica de meditación conforma mi exploración.²

En el capítulo 1 exploro la naturaleza de la compasión, antes de pasar, en el capítulo 2, a la contextualización de la compasión dentro del conjunto estándar de las cuatro moradas divinas, *brahmavihāras*. En el capítulo 3, estudio los frutos que se pueden esperar de madurar la compasión. Los siguientes tres capítulos están dedicados a la vacuidad, basada principalmente en la entrada meditativa gradual a la vacuidad descrita en el *Cūlasuññata-sutta* y sus paralelos. En el capítulo 7, aporto instrucciones prácticas sobre como la práctica de la meditación puede proseguir de la compasión a la vacuidad.

El capítulo 8 proporciona traducciones de los paralelos del *Mādhyama-āgama* al *Karajakāya-sutta*, *Cūḷasuññata-sutta*, y el *Mahāsuññata-sutta*, tres discursos de central importancia a través de mi estudio.

Para mantener vivo el sentido de práctica real, trato, en la medida de lo posible, considerar los pasajes a la luz de su relevancia para la meditación. Cuando, en contadas ocasiones, cito académicos o maestros de meditación,³ mi intención no es presentar sus afirmaciones como directamente correspondientes o que de alguna manera autentifiquen lo que yo analizo. Tales referencias solamente reflejan el hecho de que en mi propia práctica he encontrado de ayuda aquello que cito, aunque, sin haber practicado con estos maestros, no tengo posibilidad de verificar el contexto y las implicaciones de sus instrucciones en su totalidad. La forma de práctica que presento en las siguientes páginas solo pretende ofrecer un posible modo de aproximación, sin ninguna afirmación de que sea la única forma de comprender o describir de forma adecuada los primeros discursos. Solo pretendo proporcionar una de las muchas posibles rutas para animar a los lectores a desarrollar su propia forma de aproximación.

Al traducir las versiones paralelas conservadas en chino y en otros idiomas,⁴ no pretendo implicar juicio alguno sobre su valor relativo frente al Canon Pali. En su lugar, ofrezco estas traducciones simplemente a modo de expediente para permitir al lector obtener una impresión de primera mano sobre la situación en estas versiones paralelas. La riqueza de los discursos conservados en los *Āgamas* chinos es poco conocida para el público en general, debido, en su mayoría a la falta de traducciones. Por consiguiente, intento proporcionar traducciones de una selección de pasajes relevantes. Todas las traducciones son mías; a veces mi comprensión de un pasaje en particular difiere de una traducción existente que refiero en mis notas al pie, en cuyo caso me refiero a las traducciones estándar en inglés de los pasajes relevantes en pali para facilitar la comparación más allá de las observaciones seleccionadas que soy capaz de proveer en vista de las variaciones entre paralelos.

Desde el punto de vista académico no es posible reconstruir con absoluta certeza lo que el Buda histórico dijo. Dentro de los límites

del texto, fuente a nuestra disposición, sin embargo, el estudio impartición original de una enseñanza en particular. Esto ofrece una ventana a las primeras etapas del pensamiento budista sobre la compasión y la vacuidad. Dado que esta etapa temprana sería el punto de partida común de las diferentes escuelas y tradiciones budistas, espero que mi revisión sea de interés para los seguidores de cualquier tradición budista. Para presentar tal afinidad, me he esforzado en fundamentar mi exploración principalmente en el material que se ha conservado de los discursos canónicos en más de una escuela. En las contadas ocasiones en las que difiero de esta aproximación, aviso al lector sobre el hecho de que el pasaje en cuestión se ha conservado solo en una tradición.

En las traducciones de los extractos en los siguientes capítulos, he tratado de evitar terminología de acuerdo con el género, para asegurar que mi presentación no da la impresión de estar dirigida a practicantes monásticos varones.⁵ Los textos reales a menudo tienen un monje como protagonista y he mantenido la enunciación original en las traducciones completas de los tres principales discursos proporcionadas al final del libro, para ofrecer al lector un texto fiel al original en la medida de lo posible dentro de los límites de mis habilidades traductológicas. Sin embargo, en extractos que se intercalan en mi estudio, por lo regular reemplacé “monje” por “...uno”, para asegurar que las instrucciones de meditación sean de interés similar a cualquier lector, monje o laico, hombre o mujer.

Al traducir del chino, aquí y en cualquier lado, empleo términos pali en mi traducción para facilitar la comparación, sin pretender por ello tomar postura por el idioma original utilizado para traducir del chino. Las excepciones son términos como *Dharma* y *Nirvāṇa*, los cuales son actualmente utilizados regularmente en publicaciones occidentales. En el presente capítulo examino los aspectos del cultivo de la compasión, desde las expresiones activas de compasión a su práctica meditativa.